

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

Programme: **B.A.**

VI Semester Examination, April/May 2026

Course Title: **Introduction to Translation Theory and Application**

Course Code: **BNEN601DCT**

Time: **3 Hours**

Marks: **70**

Note: This question paper consists of (3) parts: Part – A, Part-B and Part-C. Number of words to answers each question is only indicative. Attempt all the parts.

Part–A contains (10) compulsory questions of multiple choice/fill in the blank/very short answer type question. Answer all questions. Each question carries (1) mark. **(10x1=10marks)**

Part-B contains (8) questions of which students are supposed to answer (5) questions. Answer each question in approximately 200 words. Each question carries 06 marks. **(5x6=30 marks)**

Part-C contains (5) questions of which students are supposed to answer (3) questions. Answer each question in approximately 500 words. Each question carries (10) marks. **(3x10=30marks)**

Part A

1. Match the following:

i.	Lawrence Venuti	a)	Skopos Theory
ii.	Hans Vermeer	b)	Translators' Invisibility
iii.	Susan Bassnett	c)	Cultural Turn in Translation
iv.	Eugene Nida	d)	Dynamic Equivalence
v.	Walter Benjamin	e)	Sense to sense translation
vi.	Domestication	f)	Word-for-word translation
vii.	Foreignization	g)	Original text
viii.	Source text	h)	Task of the Translator
ix.	Literal Translation	i)	Adapting to target culture
x.	Free Translation	j)	Retaining foreign culture

Part B

2. Explain the difference between domestication and foreignization with examples.
3. What is Skopos theory in translation?
4. Write the difference between literal translation and free translation.
5. What are the ethical issues in translation?
6. Equivalence in translation. Discuss.
7. What are the CAT tools? Write two advantages.
8. Discuss challenges in translating a short story.
9. What are the challenges in translating cultural nuances?

Part C

10. What are the challenges in translating a literal text with full of cultural nuances? How will you deal with the challenges as a translator?
11. Write an essay on literal translation, technical translation and commercial translation? Explain the challenges in translating them.

رمضان کے پورے تیس روزوں کے بعد آج عید آئی۔ کتنی سہانی اور رنگین صبح ہے۔ بچے کی طرح پر تبسم، درختوں پر کچھ عجیب ہریاول ہے۔ کھیتوں میں کچھ عجیب رونق ہے۔ آسمان پر کچھ عجیب فضا ہے۔ آج کا آفتاب دیکھ کتنا پیارا ہے گویا دنیا کو عید کی خوشی پر مبارکباد دے رہا ہے۔ گاؤں میں کتنی چہل پہل ہے۔ عید گاہ جانے کی دھوم ہے۔ کسی کے کرتے میں بٹن نہیں ہیں تو سوئی تاکا لینے دوڑے جا رہا ہے۔ کسی کے جوڑے سخت ہو گئے ہیں۔ اسے تیل اور پانی سے نرم کر رہا ہے۔ جلدی جلدی بیلوں کو سانی پانی دے دیں۔ عید گاہ سے لوٹتے لوٹتے دوپہر ہو جائے گی۔

تینکو سکا پیدلر استہ پھر سینکڑوں رشتہ قراپتو الونسے ملنا ملنا نادوپر سے پہلے لوٹا غیر ممکن ہے لڑکے سب سے زیادہ خوش ہیں۔ کسی نے ایک روز پرکھا، وہ بیہوش پور نہ ک۔ کسی نے وہ بیہوش نیلینکے عید گاجانے کی خوشیاں کا حصہ ہے۔ روز بڑے بڑے ہونکے لئے ہونگے، بچوں کے لئے تو عید ہے۔ روز عید کا ناماڑے تھے آجواگئی۔ اجداد پر ڈیہو ڈیہے کہ عید گاجکیو نہہین جاتے۔ انہیں گھر کی فکر و نسے کیا واسطہ؟ سو یونکے لئے گھر میندو دھار شکر میوے پینیا نہیں، اسکیا نہہینکیا فکر؟ وہ بکاجیانیا بکایو نندھوا سگاؤنکے مہاجنچو دھر یفا سماعلیکے گھر دوڑے جارہے ہیں۔

IN MOULMEIN, IN LOWER BURMA, I was hated by large numbers of people--the only time in my life that I have been important enough for this to happen to me. I was sub-divisional police officer of the town, and in an aimless, petty kind of way anti- European feeling was very bitter. No one had the guts to raise a riot, but if a European woman went through the bazaars alone somebody would probably spit betel juice over her dress.

- 2 -